Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie, niebiosa, i wsłuchuj się, ziemio,\* gdyż JAHWE przemówił: Synów wychowałem\*\* i wypiastowałem, lecz oni zbuntowali się przeciwko Mnie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie, niebiosa, i wsłuchaj się, ziemio, ponieważ JAHWE przemówił: Synów wychowałem i wprowadziłem w dorosłość, lecz oni Mi się zbuntowali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie, niebiosa, a ty, ziemio, nakłoń ucha. JAHWE bowiem przemówił: Wychowałem i wywyższyłem synów, ale oni zbuntowali się przeciw mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie niebiosa, a ty ziemio przyjmij w uszy swe! Albowiem Pan mówi: Synówem wychował i wywyższył; ale oni odstąpili odemnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie, niebiosa, a weźmi w uszy ziemio, abowiem JAHWE mówił: Wychowałem syny i wywyższyłem, a oni mię wzgardzili! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niebiosa, słuchajcie, ziemio, nadstaw uszu, bo Pan przemawia: Wykarmiłem i wychowałem synów, lecz oni wystąpili przeciw Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie, niebiosa, i uważnie przysłuchuj się, ziemio! Gdyż oto Pan mówi: Synów odchowałem i wypiastowałem, lecz oni odstąpili ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie, niebiosa, nakłoń uszu, ziemio, bo JAHWE mówi: Wychowałem synów i ich wywyższyłem, a oni zbuntowali się przeciwko Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłuchaj, niebo! Nakłoń uszu, ziemio, bo JAHWE przemawia! „Wychowałem synów i wyniosłem wysoko, a oni Mnie zdradzili! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie, niebiosa, nakłoń uszu, ziemio, bo Jahwe przemawia! - Jam synów wychował i wyniósł wysoko, lecz ci mnie zdradzili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухай небо, і сприйми, земле, бо Господь заговорив. Я породив і підняв синів, а вони Мене відкинули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie niebiosa i podaj ucho ziemio, ponieważ przemawia WIEKUISTY! Wychowałem oraz wyniosłem synów, a oni Mi się sprzeniewierzyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie, niebiosa, i nadstaw ucha, ziemio, bo JAHWE przemówił: ”Synów wypiastowałem i wychowałem, lecz oni zbuntowali się przeciwko mnie. |

1. 1) <x>40 22:21-30</x>; <x>50 4:26</x>; <x>50 30:19</x>; <x>50 31:28</x>; <x>50 32:1</x>; <x>230 50:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zrodziłem G, ἐγέννησα, hbr. יָלָדְּתִי . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może odnosić się do odstępstwa za rządów Achaza w 734 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)